



# St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4<sup>th</sup> Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) E-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)

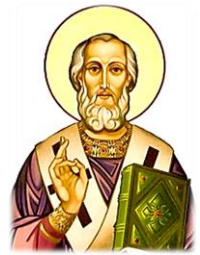
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor - Olesia Verzole



Feb 15, 2025

Feb 23, 2025

Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!

СЛАВА Ісусу Христу! СЛАВА НА Віки!

Tone 6

Tone 7

facebook

[www.facebook.com/cerkvaNY](http://www.facebook.com/cerkvaNY)

YouTube

[www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207](http://www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207)

## Divine Liturgies February 15, 2025

Sun	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
		+ Bernadette Drabik & deceased members of her family	(in ENG)	By J. Chakonas
Mon	9:00 AM	- For health and God's blessing for Olga Zendran		By J. Chakonas
Tue	9:00 AM	+ Joseph & Sophia, Walter & Joan Senich		By the parish
Wed	9:00 PM	+ Bernadette Drabik & deceased members of her family		By J. Chakonas
Thu				
Fri	9:00 AM	+ Jan, Anna, Teodor, Maria, Julia, Wasienko & Julia Pelesz		By A. Wasienko
Sat	7:45 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	8:30 AM	+ For all souls (Поминальна Субота *** Memorial Saturday) + Sorokousty		
	10:30 AM	- Moleben for Peace in Ukraine		

## Divine Liturgies February 23, 2025

Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- For health and God's blessing for Laura Crandall	(in ENG)	By J. Chakonas
Mon	9:00 AM	+ Sister Maria Gerard Jesepe, OSBM		By I Wasserbach
Tue	9:00 AM	+ Bernadette Drabik & deceased members of her family		By J. Chakonas
Wed	5:30 PM	- Alex Gyba (40th Day)		By M/M R. Karpishak & fam
Thu	9:00 AM	+ John & Michaela Bellicose		By F. Bellicose
Fri	9:00 AM	- Moleben for Peace in Ukraine		By the pastor
Sat	7:45 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	8:30 AM	+ For Deceased of Tymchyshyn, Olensky, Sytnyk families		Legacy Liturgy
	5:00 PM	- Vespers		
Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:40 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ Hon. William H. Keniry	(in ENG)	By P. Ranalli

## Readings of the week are :

## The Saints of the week are:

Sun	1 Cor 6:12-20	Lk 15:11-32	Sun	Sun. of the Prodigal Son; H.M. Pamphilus Pri. & Porphyrius
Mon	1 Jn 2:18-3:10	Mk 11:1-11	Mon	H. & G-M. Theodore the Recruit
Tue	1 Jn 3:11-20	Mk 14:10-42	Tue	H.F. Leo, Pope of Rome
Wed	1 Jn 3:21-4:6	Mk 14:43-15:1	Wed	H.A. Archippus
Thu	1 Jn 4:20-5:21	Mk 15:1-15	Thu	V.F. Leo, Bishop of Catania
Fri	2 Jn 1:1-13	Mk 15:22-25; 33-41	Fri	V.F. Timothy of Symboial H.F. Eustathius, Archbishop
Sat	1 Cor 10:23-28	Lk 21:8-9; 25-27; 33-36	Sat	Discovery of Relics of the H. M. at Eugenius
Sun	1 Cor 8:8-9:2	Mt 25:31-46	Sun	H.P.M. Polycarp ( Meat-Fare Sun.)
Mon	2 Cor 4:6-15	Mt 11:2-15	Mon	1st & 2nd Finding of Pr. Hd. Of Jn. The Baptist; V.F. Erasmus
Tue	Jude 1:1-10	Lk 22:39-42; 45- 23:1	Tue	H.F. Tarasius, Archb. of Const.
Wed	Joel 2:12-26	Joel 4:12-21	Wed	Bishop Porphy of Gaza
Thu	Jude 11-25	Lk 23:1-34; 44-56	Thu	V.F. & C. Procopius of Decapoltan
Fri	Zech 8:7-17	Zech 8:19-23	Fri	V.F. & C. Basil, Ascetical Companion of Procopius
Sat	Rom 14:19-26	Mt 6:1-13	Sat	V.F. John Cassian
Sun	Rom 13:11-14:4	Mt 6:14-21	Sun	H. V. M. Eudocia Cheesefare (Forgiveness) Sun

Liturgical Singing			
	Opening Song		Closing Song
<b>Feb 15</b>	We Are Gathered - (pg 1)		O spomahaj nas - (pg 38)
<b>Feb 23</b>	Come Now To Us - (pg 10)		Immaculate Mary- (pg 44)
<b>Mar 2</b>	Plyvy svitamy - (pg 8)		As We Leave This Place of Worship - (pg 2)

Ushers				Epistle Readers			
	1 Liturgy		2 Liturgy		1 Liturgy	2 Liturgy	
<b>Feb 16</b>	V.Holovashchenko	N.Chervinka	O.Bertsch	J. Skaliy	I.Skaliy	o. Verzole	L. Upton
<b>Feb 23</b>	W.Klem, E.Sydor,	N.Fil		C. Lee, T. Lee		N. Fil	R. Paylo
<b>Mar 02</b>	J.Urusky, J.Seneta,	I.Seneta		K. Fazioli, K. Fazioli		T. Myshchuk	M. M. Keniry

- Parish Membership**—Anyone interested in becoming a registered member should call the Church Office at 273-6752 or e-mail office@cerkva.com or speak with Fr. Mikhail.
- Service of Forgiveness** – will be celebrated on **Sunday, March 2nd, 2025** following the Divine Liturgy. This beautiful service is traditionally celebrated on the Sunday before Lent. Our journey to the Resurrection starts with asking for forgiveness and forgiving another. At the end of this service, each person asks for forgiveness of each other by saying “Father (Brother, Sister) forgive me” and the answer is “May God forgive you! I am forgiving you.” I encourage all parishioners to participate in this service of forgiveness & love. Please also invite your family and friends!



**4. All Souls Saturdays - SOROKOUSTY**


*The Holy Fathers were convinced that the commemoration of the departed by alms and sacrifices (Divine Liturgies) brings great comfort and benefit to them"*



The Church sets aside certain days as "Saturday of the Souls." In our tradition: the Saturday of Meatfare, the 2nd, 3rd, and 4th Saturdays of the Great Fast, and the Saturday before Pentecost are dedicated for Memorial Services.

Therefore this year the memorial service for the deceased – Sorokousty – will be held on following Saturdays: **Feb. 22<sup>nd</sup>, March 15<sup>th</sup>, 22<sup>nd</sup>, 29<sup>th</sup>, and June 7<sup>th</sup>**. If you wish to join us for the memorial prayers, and wish us to remember and pray for the deceased members of your families and your loved once, please provide us with a list of names for commemoration at the memorial services (Sorokousty) on All Soul’s Saturdays.

- Prayer Service for Intercession for Ukraine** - Marking the 3<sup>rd</sup> Anniversary of the Russian Invasion of Ukraine. The Ukrainian Community of the Capital District will host a Prayer Service of Intercession for Ukraine **on Saturday, February 22<sup>th</sup> at 10:30 am** at St. Nicholas Catholic Church, **2410 4<sup>th</sup> Ave. Watervliet, NY**. Light refreshments will follow in the church hall. Donations to Aid Ukraine will be accepted and appreciated. For more information about Ukrainian Aid efforts and how to help, please visit: [www.518ukrainians.com](http://www.518ukrainians.com) or [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com)
- Eternal Memory – pray for +Sister Maria Gerard Jesep, OSBM**, native of the Blessed Virgin Mary Church in Troy, NY, who have fallen asleep in the lord on Feb. 8<sup>th</sup>, 2025. May our Lord, God rest her sould where all the saint repose. May her memory be Eternal. Vichnaya Pamyat!

7. **Annual Parish Meeting** - will be held **March 9 at 12:00 PM** in the church hall. On Agenda: Financial Report, Plans for the Future.
8. **Save the Date – April 12th – Pyrohy/Varenyky Preparation- 6:00 am – 3:00 pm, and Traditional Easter Food Sale – 3:00 pm – 6:00 pm.** Visit our church website at [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) for details and volunteer information to follow. Thank you!
9. **Bequests** - making out your will, kindly remember **St. Nicholas Ukrainian Catholic Church.**
10. **Presanctified Gift Liturgy** - During Lent, the Presanctified Gift Liturgy will be offered on Wednesday in Ukrainian and Friday in English. Please make all efforts to come. Delicious homemade soup and bread will be served after Lent's English Presanctified Gift Liturgy. Please Contac Patricia Gutch if you want to help with soup for one of those services.
11. **SATURDAY before Meatfare Sunday** – Since it often happens that certain people suffer death prematurely, in a foreign land, at sea, on trackless mountains, on precipices, in chasms, in famines, wars, conflagrations, and cold weather, and all manner of other deaths; and perhaps, being poor and without resources, they have not been vouchsafed the customary psalter readings and memorial services, moved by love for mankind, the Divine Fathers ordained that the Church make commemoration of all people, a tradition which they inherited from the Holy Apostles, so that those who, due to some particular circumstance, did not receive the customary obsequies individually, might be included in the present general commemoration, indicating that whatever is done on their behalf confers great benefit on them.
 
12. **Pilgrimage to Italy Jubilee 2025** - with **Bishop Paul Chomnycky & Fr. Olvian N. Popovici** from **17-27 October 2025. Offering: \$ 3,045.00 only. Registration by March 25<sup>th</sup> 2025 with a \$1,500 deposit for the airline fares. (Non-Refundable!). Pilgrimage should be paid in full by May 1<sup>st</sup>, 2025.** For more details please see the flyer in the back of the church or visit Holy Family Church website: <http://www.holyfamilyucc.com/>. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com).
13. **Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.

### Interesting Facts about Catholicism



1. Catholicism has been a moving force in the development of Western culture. It continues to be influential in religious issues, social institutions, art, education, medicine, science, music, philosophy, literature, and politics.
2. The Catholic Church's Vatican has diplomatic relations with almost every country in the world.
3. Pope John Paul II traveled to more than 129 different countries, logging more than 750,000 frequent flyer miles, which is about three times the distance to the moon.
4. The word "Catholic" was first used by Ignatius of Antioch around the year A.D. 110. It is from the Greek word *katholikos*, which means "toward the whole." Ignatius was suggesting that the Church is a gift offered by Christ to all people.
5. The Catholic Church is the largest single denomination in Christianity.
6. The "Devil's Advocate" or *Advocate Diaboli*, is a real position within the Catholic Church.
7. Pope John Paul II was the first non-Italian pope in over 400 years

1. **Андріїв Гріш** – Синод Єпископів Укр. Католицької Церкви постановив організувати у парохіях збірку „Андріїв Гріш”, щоб допомагати місійним церквам та громадам поза межами України. Просимо бути жертвенними на цю благородну ціль.

2. **Обряд Прощення** – У **неділю, 2 го березня**. При кінці відправи усі ми проситимемо прощення один в одного, кажучи: “Прости мені брате (сестро)”, а у відповідь звичайно можна відповісти :”Нехай Господь Бог тобі простить. Я тобі прощаю” Заохочуємо парохіян взяти участь у відправі, та отримати радість примирення, прощення та любові. Запросіть на цю відправу також своїх рідних та друзів!



3. **„Сівач”** – щорічно місяць лютий це місяць Католицької Преси та час підтримки нашої Епархіальної Газети „СІВАЧ”. Ціна на цю чудову газету - \$20. Ласкаво просимо допомогти Епархії продовжувати друкувати це чудове видання. Конвертки „**Catholic Press Month**” – призначені на цю ціль.

4. **Молитви за Україну** – з нагоди 3-ї річниці віроломного нападу Росії на Українку наша громада запрошує вас на Молитовну Відправу в намірі Божого Заступництва над Україною у **суботу 22 лютого в 10:30 год ранку** у церкві Святого о. Миколая у Вотервліт. Кава та скромна перекуска відразу по відправі в церковній залі.

5. **Поминальні Суботи - Сорокоусти:** *Святі Отці були переконані, що наші молитви, милостині та пожертви за померлих приносять їхнім душам мир та полегшу.*



У церковному календарі ми маємо визначні дні для поминання померлих, так звані «Поминальні Суботи» (субота перед М'ясопустною Неділею, та 2-а, 3-а, 4-а суботи Великого Посту та субота перед Зеленими святами). Цього року поминальні відправи – Сорокоусти – будуть відправлятися у наступні суботи: **22-го лютого, 15, 22, 29-го березня та 7-го червня**. Просимо подати нам імена ваших рідних та близьких щоб ми молитися за них в часі заупокійних відправ у Поминальні Суботи.

6. **Вселенська м'ясопусна (Поминальна) субота** -У синаксарії на цей день написано: “Святі отці узаконили чинити спомин всіх померлих з такої причини. Багато хто досить часто помирає неприродною смертю, наприклад, під час подорожей в морі, в непрохідних горах, в ущелинах і безоднях; трапляється, гинуть від голоду, в пожежах, на війнах, замерзають. Хто може перерахувати всі роди й види раптової та ніким не очікуваної смерті? Всі такі померлі позбавляються узаконеного співання псалмів і заупокійних молитов. Ось, чому святі отці, з великої любові і встановили звершувати це всезагальне, всесвітнє поминання, щоб ніхто, не був позбавлений молитов Церкви”.



7. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.

8. **Вічна Пам'ять** - помолімся за душу переставленої від нас + **Сестри Марії Джерард Жесеп, ЧСВВ**, що належала до парафії Пресвятої Борогодиці у м. Трой, НЙ, та відійшла у вічність 8-го лютого, 2025. Нехай Господь упокоїть душу! Вічна їй Пам'ять!

9. **Занотуйте у Календарі!** - **Одноденний Продаж Українських Великодніх Страв у суботу квітня 2025 р.** Замовлення можна буде зробити заздалегідь. Детальніше у наступних випусках вісника. Пошукуємо волонтерів для допомоги!

10. **Річні Парохіяльні Збори** – відбудуться **9-го березня о 12:00 год дня** у церковній залі. В програмі: Фінансовий Звіт та звіти церковних організацій, обговорення планів на майбутнє.

11. **Реєстрація** – Ми ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами нашої парафії, повідомити про це церковний офіс тел: 273-6752 або [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com).



## **Sunday of the Prodigal Son; H. Martyrs Pamphilius, and Porphyrius & Companions.**

**Troparion, Tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You!

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.**

**(Kontakion, Tone 3):** Foolishly have I fled from Your glory, O Father,\* wasting the wealth You gave me on vices.\* Therefore, I offer You the words of the Prodigal:\* Loving Father, I have sinned before You.\* Take me, for I repent, and make me as one of Your hired hands.

**Prokimenon (6):** Save, Your people, O Lord, and bless Your inheritance. *(Ps 27,9).*

**Verse:** Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. *(Ps 27,1).*

**Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (1 Corin 6:12-20):** Brethren, 'All things are lawful for me', but not all things are beneficial. 'All things are lawful for me', but I will not be dominated by anything. 'Food is meant for the stomach and the stomach for food', and God will destroy both one and the other. The body is meant not for fornication but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Should I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that whoever is united to a prostitute becomes one body with her? For it is said, 'The two shall be one flesh.' But anyone united to the Lord becomes one spirit with him. Shun fornication! Every sin that a person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, & that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

**Alleluia (6):** He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

**Verse (6):** He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God; in Whom I hope.

**Gospel: (Luke 15:11-32):** The Lord spoke this parable: "There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that will belong to me.' So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating, and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son, treat me like one of your hired hands."' So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!' "Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.' Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, 'For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed you, yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, you killed the fatted calf for him!' Then the father said: 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.'"

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest *(Ps148:1).* Alleluia!



## Неділя Блудного сина. Свв. мчч. Памфила, єрея, Порфирія і тих, що з ними

**Тропар (глас 6):** Ангельські сили – на гробі Твоїм,\* а сторожа омертвіла.\* Мрія ж стояла у гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого.\* Полонів Ти ад, та не переможений ним,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскрésлий з мёртвих Господи, слава Тобі.

**+Глава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині і повсяк час і на віки віків. Амінь**

**Кондак глас 3):** Від батьківської слави Твоєї я віддалився безумно,\* у злому я розтратив багатство, яке передав Ти мені.\* Тому Тобі блудного гóлос принóшу:\* Согрiшив я пєред Тобюю, Отче щєдрий, прийми мене – кáюся,\* і вчини мене, як одного з наємників Твоїх.

**Прокімен (глас 6):** Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

**Єтих:** До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

**До Корінтян першого послання св. апостола Павла читання (1Кр 6,12-20):** Браття, «Все мені можна», та не все корисне. «Все мені можна», та я не дам нічому заволодіти надо мною. «Їжа для живота, і живіт для їжі!» Бог же одне і друге знищить. Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив – та й нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші – члени Христові? Узавши, отже, члени Христові, – зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним тілом? Бо «будуть, – каже, – двоє одним тілом.» Хто ж пристає до Господа, є одним духом. Утікайте від розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте, що ваше тіло – храм Святого Духа, який живе у вас? Його ви маєте від Бога, тож уже не належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною! Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

**Алилуя (6):** Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться. (Пс 90,1).

**Єтих:** Скажи до Господа: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся. (Пс 90,2).

**Євангеліє: (Лк 15,11-32) :** Сказав Господь “В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подався у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогайнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт свічачками, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам'ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притьмом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їймо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся, і твій батько зарізав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. Вийшов тоді батько і став його просити. Той же озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не порушив ані одного приказу твого, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. А коли вернувся оцею син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарізав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє – твоє. Однак слід було веселитись і радіти, бо цей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і найшовся.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Радуйтеся, праведні, у Господі, правім належить похвала. (Пс. 32,1) Алилуя (х3).



## Sunday of Meatfare; H. Pr. Martyr Polycarp, bishop of Smyrna (155-56)

**Troparion (7):** By Your cross You destroyed death,\* You opened Paradise to the thief,\* You changed the lamentation of the myrrhbearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

**Troparion, Tone 1:** Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!\* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,\* who enlightens those who dwell in darkness.\* And you, O righteous Elder, be glad!\* You received in your embrace\* the Liberator of our souls,\* who grants us resurrection.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion, (1):** When You come on earth, O God, in glory,\* and the universe trembles,\* while the river of fire flows before the seat of judgement,\* and the books are opened and all secrets disclosed,\* then deliver me from the unquenchable fire,\* and count me worthy to stand at Your right hand,\* O Judge who are most just.

**Prokimenon (3):** Great is our Lord and great is His strength;\* and of His knowledge there is no end.

**Verse:** Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to Him.

**Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: (1Cor 8,8-13;9,1-2):** Brethren: Now food will not bring us closer to God. We are no worse off if we do not eat, nor are we better off if we do. But make sure that this liberty of yours in no way becomes a stumbling block to the weak. If someone sees you, with your knowledge, reclining at table in the temple of an idol, may not his conscience too, weak as it is, be "built up" to eat the meat sacrificed to idols? Thus, through your knowledge, the weak person is brought to destruction, the brother for whom Christ died. When you sin in this way against your brothers and wound their consciences, weak as they are, you are sinning against Christ. Therefore, if food causes my brother to sin, I will never eat meat again, so that I may not cause my brother to sin. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? Although I may not be an apostle for others, certainly I am for you, for you are the seal of my apostleship in the Lord.

**Alleluia:** Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour (*Ps 94:1*).

**verse:** Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms. (*Psalm 94:1,2*)

**Gospel: (Mt 25,31-46)** The Lord said, When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit upon his glorious throne, and all the nations will be assembled before him. And he will separate them one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats. He will place the sheep on his right and the goats on his left. Then the king will say to those on his right. 'Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me.' Then the righteous will answer him and say, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink? When did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you? When did we see you ill or in prison, and visit you?' And the king will say to them in reply, 'Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me.' Then he will say to those on his left, 'Depart from me, you accursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels. For I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink, a stranger and you gave me no welcome, naked and you gave me no clothing, ill and in prison, and you did not care for me.' Then they will answer and say, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or ill or in prison, and not minister to your needs?' He will answer them, 'Amen, I say to you, what you did not do for one of these least ones, you did not do for me.' And these will go off to eternal punishment, but the righteous into eternal life.

**Communion:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous.\* Alleluia (3x).



## Неділя М'ясопусна (Страшного Суду). Св. сщмч. Полікарпа, єп. Смирнського

**Тропар (7):** Розорив Ти хрестом Твоїм смерть,\* отворив Ти розбійникові рай,\* мироносицям плач перемінив Ти,\* і апостолам проповідати повелів,\* що воскрес Ти, Христе Бже,\* даючи світові велику милість.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак Тріоді, глас 1:** Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою і затріпоче все,\* а ріка вогненна потече перед судищем,\* і книги розгорнуться,\* і таємне з'явиться,\* – тоді ізбав мене від вогню негасимого\* і сподоби мене праворуч Тебе стати,\* Судде найправедніший.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак Тріоді (г. 1):** Коли прийдеш, Бже, на зємлю зо славою і затрепече все,\* а ріка вогненна потече перед судищем,\* і книги розгортаються,\* і таємне з'являється,\* – тоді ізбав мене від вогню негасимого\* і сподоби мене праворуч Тебе стати,\* Судде найправедніший.

**Прокімен (3):** Великий Господь наш і велика сила його,\* і розумові його немає міри (Пс. 146,5).

**Єтих:** Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління. (Пс. 146,1).

**До Корінтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 8,8-9,2):** Браття, страва не зближує нас до Бога: ні як не їмо, не тратимо нічого, ні як їмо, не користуємо нічого. Але глядіть, щоб ця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хто бачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сидиш за столом, чи його совість, тому що слабка, не буде захочена їсти ідоложертовне? І так через твоє знання може погинути немічний брат, за якого помер Христос. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабку совість, грішите проти Христа. Тому, як страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не блазнити мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то – вам, бо ви достовірний доказ у Господі мого апостольства.

**Алилуя:** Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому (Пс 94,1).

**Єтих:** Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликніть йому (Пс 94,2).

**Євангеліє (Мт 25,31-46):** Сказав Господь: "Якже прийде Син Чоловічий у своїй славі, й ангели всі з ним, тоді він сяде на престолі своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх одних від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворучного: Прийдіть, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідались до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене. Тоді озвуться праведні до нього: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, спрагненим і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або нагим і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі й прийшли до тебе? А цар, відповідаючи їм, скаже: Істинно кажу вам: усе, що ви зробили одному з моїх братів найменших – ви мені зробили. Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від мене геть, прокляті, в вогонь вічний, приготований дияволові й ангелам його; бо голодував я, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; був чужинцем, і ви мене не прийняли; нагим, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і не навідались до мене. Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили? А він відповість їм: Істинно кажу вам: те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших – ви мені також не зробили. І підуть ті на вічну кару, а праведники – на життя вічне."

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \* Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). \* Алилуя (х3).



Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at  
[ukrainianfcu.org](http://ukrainianfcu.org)  
(877) 968-7828



13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and 5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!

Ukrainian National Assn.



Український Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES

[www.UkrainianNationalAssociation.org](http://www.UkrainianNationalAssociation.org)

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

**A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.**

351 Osborne Road  
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

[smile@albanydds.com](mailto:smile@albanydds.com)  
[www.albanydds.com](http://www.albanydds.com)



### *The Return of the Prodigal Son*

“He arose and went to his father.” He arose from the wreckage of his conscience and body alike. He arose from the depths of hell and touched the heights of heaven. Before the heavenly Father, a child rises higher because of pardon than he fell low because of guilt.

“He arose and went to his father.” He went not by the motion of his feet but by the progress of his thought. Being afar off he had no need of an earthly journey, because he had found short cuts along the way of salvation. He who seeks the divine Father by faith soon finds Him present to himself, and has no need to seek Him by traversing roads.

“He arose and went to his father. But when he was yet a long way off.” How is he who is coming a long way off? Because he has not yet arrived. He who is coming is coming to do pen-

ance, but he has not yet arrived at grace. He is coming to his Father’s house but he has not yet reached the glory of his former condition, appearance, and honor.

“But when he was yet a long way off, his father saw him.” That Father saw, he “who dwells on high; and looks down on the low things,” “and the high he knows afar off.” “His father saw him.” The father saw him, in such a way that the son could also behold his father. The father’s countenance illumined the face of the approaching son in such a way that all the dark aspect was dispelled which his guilt had previously cast about it.

*St. Peter Chrysologus*

SUNDAY OF THE PRODIGAL SON



*Icon of the Prodigal Son*